

Foreignisation and Domestication of The Mona Mousa Code by Geronimo Stilton into Kode Monakusa by Amy Liem

ISAURA ROSELINI

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : isaura_sayang@yahoo.com

ABSTRAK

The thesis entitled Translation Method used in The Mona Mousa Code by Geronimo Stilton into Kode Monakusa by Amy Liem describes about translation method of Newmark. Translation method of Newmark includes in word-for-word translation, literal translation, faithful translation, and semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation.

The method used in this study was descriptive qualitative research method because the source of the data is texts and the results are presented in a description form. The data of this study were taken from Geronimo Stilton's story book The Mona Mousa Code into Kode Monakus by Amy Liem. After the data were collected, they were analyzed using the following steps: reading the source and target text carefully, selecting the data which were analyzed based on Ideology in Translation, Coding the code and number from both data, and identifying the data from both of the texts

The result shows that there are 204 sentences found in the story book, those are adaptation (34,31%), free (28,92%), idiomatic (11,28%), faithful (10,79%), literal (6,37%), semantic (4,90%), communicative (3,43%) and word-for-word (0,00%). The reason why adaptation is dominant in this story book, because adaptation is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters, plots, are usually preserved, the SL culture is converted to the TL culture and the text is rewri

Kata Kunci :

Foreignisation and Domestication of The Mona Mousa Code by Geronimo Stilton into Kode Monakusa by Amy Liem

ISAURA ROSELINI

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : isaura_sayang@yahoo.com

ABSTRACT

The thesis entitled Translation Method used in The Mona Mousa Code by Geronimo Stilton into Kode Monakusa by Amy Liem describes about translation method of Newmark. Translation method of Newmark includes in word-for-word translation, literal translation, faithful translation, and semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation.

The method used in this study was descriptive qualitative research method because the source of the data is texts and the results are presented in a description form. The data of this study were taken from Geronimo Stilton's story book The Mona Mousa Code into Kode Monakusa by Amy Liem. After the data were collected, they were analyzed using the following steps: reading the source and target text carefully, selecting the data which were analyzed based on Ideology in Translation, Coding the code and number from both data, and identifying the data from both of the texts

The result shows that there are 204 sentences found in the story book, those are adaptation (34,31%), free (28,92%), idiomatic (11,28%), faithful (10,79%), literal (6,37%), semantic (4,90%), communicative (3,43%) and word-for-word (0,00%). The reason why adaptation is dominant in this story book, because adaptation is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters, plots, are usually preserved, the SL culture is converted to the TL culture and the text is rewritten.

Keyword :